

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 44 (1971)

Heft: 2

Vorwort: Zu diesem Heft = En guise d'introduction = Preambolo = About this issue

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweiz Suisse Svizzera

- ◄ Schlittenfahrt in St. Moritz. Photo Giegel SVZ
- Promenade en traîneau à St. Moritz
- S. Moritz: corsa in slitta
- A sleigh-ride in St. Moritz

Z

U DIESEM HEFT Spiele der Vermummung sind dem Wesen des Winters ureigen. Wo er seine weisse Last ins Land wirft, da verzaubert er es und weckt so Jahr für Jahr Entdeckerfreuden. Er ruft dem Pfaden eigener Spuren, die er fortwährend verwischt; er will immer wieder neu erobert werden. Seit wir Ski fahren, wird im Winter Dorf um Dorf aus einem Schlaf gerissen, wie er noch vor einem Menschenalter über den meisten Siedlungen im Gebirge lag. Und da, wo Schnee sich haushoch im Alpgelände türmt, ist der Winter jetzt durch die Automatisierung des Sportes überlistet worden. Seilbahnen schweben über Talhänge hinweg, aus dem Nebel des Tieflandes hinauf in die Sonne zu Pisten, Pulverschnee und Wanderwegen.

Mit diesem dem Bergwinter gewidmeten Heft appellieren wir an eine Jugend, die mehr denn je auch in sportlichen Bereichen neue Werte sucht – im Grunde genommen sind es ja allzu vergessene –, um der immer stärker werdenden Technisierung des Lebens zu begegnen. Und mit Bildern aus dem Lötschental erzählt es vom alten Winter, der jeweils, wenn er weichen sollte und dabei seine Kappen erst zaghaft lüftete, menschliche Vermummung heraufbeschwor. Am Anfang fastnächtlicher Maskeraden, wie sie heute noch in manchem Tal der Schweizer Alpen leben, stand urzeitlicher Dämonenglaube. Jetzt vermischen sie sich dort verspielt mit den heiteren Vermummungen der Mode.

Die Masken von gestern wollten den Winter vertreiben, nun jagt ihm die Jugend nach. Nicht nur für sie ist er zur Kurzweil und Erholung dank der vielen technischen Errungenschaften länger geworden. Lassen wir uns von ihrem Räderwerk, das uns immer höher in hochalpine Zonen zieht, nicht überspielen, nutzen wir es schliesslich wiederum zu unserem eigenen Gewinn.

Ksr

Über Andermatt liegt das bis tief in den Frühling schneesichere Skigebiet um den Gemsstock (2961 m), den wir links am Horizont erblicken. Rechts das Chastelhorn (2973 m). Links vor dem Schatten die Abfahrt über den Gurschenfirn. Rechts unten der Skilift Gurschenalp, der zur Mittelstation der Luftseilbahn Andermatt-Gemsstock führt. Flugaufnahme Werner Friedli

Au-dessus d'Andermatt s'étendent les terrains de ski du Gemsstock, 2961 m (partie supérieure gauche de notre photo). Ils sont praticables jusqu'au printemps. En haut, à droite: le Chastelhorn (2973 m). A gauche de l'ombre projetée par la crête centrale: la descente, qui emprunte le Gurschenfirn. A droite, en bas: le skilift de Gurschenalp, qui assure la correspondance avec la station médiane du téléphérique Andermatt-Gemsstock

EN GUISE D'INTRODUCTION L'hiver est le temps où l'on s'emmitoufle, le temps des déguisements. La neige, grande enchantresse, recouvre la nature d'un masque qui la transforme, la rend autre, nouvelle et inconnue. Les pistes se brouillent sans cesse au gré des neiges nouvelles, des vents, des passages: l'appel à la découverte est constant. L'apparition du ski a tiré les villages des hautes vallées de leur solitude séculaire. Les techniques modernes, leurs téléphériques et télésièges ont eu raison des neiges profondes qui interdisaient à l'homme l'accès des hauteurs. Cent équipements étonnants lui ouvrent les espaces ensoleillés de l'altitude.

Ces pages sur la montagne en hiver invitent les jeunes à s'y ébattre, ces jeunes pour lesquels la pratique des sports est aussi la recherche de valeurs nouvelles pour échapper à l'emprise de la société technique. Et l'on voit de plus en plus que ce sont celles de toujours, mais dont l'agitation d'aujourd'hui masque la pérennité. Les masques du Lötschental que nous reproduisons ici évoquent les mascarades qui annoncent, certes, la fin de l'hiver mais veulent, avant tout, en exorciser les forces démoniaques, devenues menaçantes dans la solitude. Ces coutumes se sont maintenues dans maintes vallées. Mais aujourd'hui, aux masques exorcisants se mêlent les travestissements colorés des modes farfelues de notre temps, qui sont comme le signe joyeux des possibilités nouvelles d'élargir l'existence que les techniques ouvrent aux populations des montagnes. — Ces techniques rendent l'hiver plus facile, mais plus long aussi et en font une source de prospérité et de vie allègre. Persuadons-nous que ces techniques, qui mettent à notre portée les lieux naguère inaccessibles, ne sont qu'un moyen de nous permettre de mieux retrouver les valeurs de toujours, les valeurs qui fortifient.

PREAMBOLO L'inverno è un magico trasmutatore di forme. Ogni anno il suo versatile genio della metamorfosi rifa alla natura un volto nuovo. Il capriccio d'una nevicata, dei venti, degl'itinerari sciatori, cancella effimere piste, ed altre disegna in perpetuo affascinante invito alla scoperta. Rompendo il secolare isolamento dei villaggi alpini, lo sci ha arrecato loro un fervore di vita mai prima conosciuto, mentre la tecnica degl'impianti di risalita, vinta l'impervietà della montagna, schiude ora all'uomo le ampie distese nevoe e solatie delle altitudini.

Il presente articolo, dedicato soprattutto all'inverno nelle Alpi elvetiche invita a conoscerle, in questa stagione, la gioventù che, oltre al divertimento, cerca nella pratica degli sport valori nuovi ed autentici, e scopre, in definitiva, come tali valori sian poi quelli di sempre, conformi cioè alle perenni esigenze dello spirito, ma ora caduti in oblio, od offuscati, nell'attivismo della società odierna, facile preda di miti tecnologici disumani. Le

La regione sciatoria del Gemsstock (sullo sfondo, a sinistra), a 2961 m d'altitudine, sopra Andermatt, è praticabile sino a tarda primavera. A destra, il Chastelhorn (2973 m). A sinistra della zona d'ombra, la discesa lungo il ghiacciaio del Gurschen. A destra, in basso, la sciovia che sale al Gurschenalp, ed alla stazione intermedia della teleferica Andermatt-Gemsstock

High above Andermatt lie the skiing fields of the Gemsstock (9715 ft.), which tops the horizon on the left; they are snow-covered till well into the spring. The peak on the right is the Chastelhorn (9754 ft.). To the left of the shadow is the downhill run over the Gurschen névé. At bottom right the Gurschenalp skilift leading up to the half-way station of the Andermatt-Gemsstock aerial cableway

maschere del Lötschental qui riprodotte ci riportano all'antica costumanza d'affrettare il ritorno della primavera fugando, con opportune cerimonie, gli spiriti invernali. Di tali cerimonie — religiose e culturali nelle remotissime origini — sono una pallida sopravvivenza le maschere difformi che in talune vallate svizzere compaiono a carnevale, mescolandosi a quelle gaie e stravaganti del nostro tempo, nate da un ossequio eccessivo, o malinteso, ai dettami della moda.

Le antiche maschere volevano fugar l'inverno; le generazioni odierne gli corrono invece appresso, chè a differenza degli avi, sentono questa stagione non più tetra ed uggiosa, sibbene lieta suscitatrice di sane energie, di giochi all'aperto, e assai più lunga, inoltre, che non in passato, da quando la tecnica dei trasporti offre a tutti modo di ritrovare il regno delle nevi, mentre valli e pianure conoscono già da gran tempo la mitezza primaverile. Sappiamo far buon uso di codeste possibilità moderne, a vantaggio della nostra salute ed elevazione!

ABOUT THIS ISSUE Masks and disguises have some secret affinity with winter. Wherever it flings its white burden over the land, it creates a sort of magic and invites voyages of discovery. It tempts us to make traces in the blank expanse, which it at once obliterates, as though it wanted to be perpetually re-explored. Since the rise of the skier village after village has been torn from the big sleep that, only a generation ago, lay over most mountain settlements in winter. And where the snow piles up house-high in the Alpine fastnesses, winter has today been outwitted by automation. Aerial cableways reach upwards over the slopes, from the lowland mists into the sun, into the land of powder snow, ski-runs and furrowed cross-country trails.

In this issue devoted primarily to the Swiss mountain winter, we send out an appeal to a youth that is searching for new values—in reality only long-lost values—in sport as elsewhere, as a counterblast to the ever deeper inroads made by technology into our daily life. And in pictures from the Lötschental we recall something of the old winter, which as it drew to its end was haunted by figures in wild disguise intent on driving it out. The carnival masquerades that still live on in many Swiss valleys are rooted in primitive beliefs in demons. Nowadays the masks already begin to blend with the more playful and carefree caprices of fashion.

Whereas yesterday fearful masked oafs tried to chase the winter away, today youth follows it as it retreats. And not only youth: for all who court its new facet of fun and relaxation it has been lengthened by countless technical aids. We need not always be the slaves of the wheels we set turning: when they carry us ever higher into the Alpine world, we are using them for our own greater benefit.